

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 14

וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ אַרְיֹחַ מֶלֶךְ אֱלַסָּר וְכִדְרֹלְמוֹם מֶלֶךְ אֱלַם וְעֵיִלָם וְתִדְלָל מֶלֶךְ גּוֹיִם׃ Gen14:1
אֵלֶיךָ אַרְיֹחַ מֶלֶךְ אֱלַסָּר וְכִדְרֹלְמוֹם מֶלֶךְ אֱלַם וְעֵיִלָם וְתִדְלָל מֶלֶךְ גּוֹיִם׃

1. way'hi bimey 'Am'raphel melek-Shin`ar 'Ar'yok melek 'Ellasar
K'dar'la`omer melek `Eylam w'Thid'`al melek Goyim.

Gen14:1 And it came about in the days of Amraphel king of Shinar,
Arioch king of Ellasar, Kedorlaomer king of Elam, and Thidal king of Goyim,

<14:1> Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Αμαρφαλ βασιλέως Σεννααρ,
Αριωχ βασιλεὺς Ελλαसार καὶ Χοδολλογομορ βασιλεὺς Αιλαμ
καὶ Θαργαλ βασιλεὺς ἐθνῶν

1 Egeneto de en tē basileiā tē Amarphal basileōs Sennaar,
And it came to pass in the kingdom of Amraphel king of Shinar,
Ariōch basileus Ellasar kai Chodollogomor basileus Ailam
and Arioch king of Ellasar, and Chedorlaomer king of Elam,
kai Thargal basileus ethnōn
and Tidal king of nations,

וַיִּשְׂאוּ מִלְחָמָה אֶת-בְּרַע מֶלֶךְ סֹדֹם
וְאֶת-בְּרִשְׁעַ מֶלֶךְ עֲמֹרָה שְׁנָאָב מֶלֶךְ אַדְמָה
וְשֵׁמֶעֶבֶר מֶלֶךְ צְבוִיִּים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הַיְאֵל-צִעֹר׃

2. `asu mil'chamah 'eth-Bera` melek S'dom w'eth-Bir'sha` melek `Amorah Shin'ab
melek `Ad'mah w'Shem'eber melek Ts'boyim umelek Bela` hi'-Tso`ar.

Gen14:2 that they made war with Bera king of Sodom,
and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah,
and Shemeber king of Tseboiim, and the king of Bela that is, Tsoar.

<2> ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλα βασιλέως Σοδομων
καὶ μετὰ Βαρσα βασιλέως Γομορρας
καὶ Σεννααρ βασιλέως Αδαμα καὶ Συμοβορ βασιλέως Σεβωιμ
καὶ βασιλέως Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ).

2 epoiēsan polemon meta Balla basileōs Sodomōn kai meta Barsa basileōs Gomorras
they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah,
kai Sennaar basileōs Adama kai Symobor basileōs Sebōim
and with Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim,

kai basileōs Balak (hautē estin Sēgōr).
and king Bela – this is Zoar.

גַּבְל־אֵלֶּה חֲבֵרֵי אֶל־עַמֻּק הַשְּׂדִימִים הוּא יָם הַמֶּלַח:
גַּבְל־אֵלֶּה חֲבֵרֵי אֶל־עַמֻּק הַשְּׂדִימִים הוּא יָם הַמֶּלַח: 3

3. kal-‘eleh chab’ru ‘el-`emeq hašidim hu’ yam hamelach.

Gen14:3 All these came as allies to the valley of Siddim that is, the Salt Sea.

〈3〉 πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἀλυκίην
(αὕτη ἢ θάλασσα τῶν ἀλῶν).

3 pantēs houtoi synephōnēsan epi tēn pharagga tēn halykēn (hautē hē thalassa tōn halōn).
All these joined in harmony upon the ravine salty, this being the sea of salts.

דְּשָׁתַיִם עֲשָׂרָה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדֹרְלַעֲמֹר
וּשְׁלֹשׁ־עֲשָׂרָה שָׁנָה מָרְדּוּ:
דְּשָׁתַיִם עֲשָׂרָה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדֹרְלַעֲמֹר 4

4. sh'teym `es'reh shanah `ab'du 'eth-K'dar'la`omer ush'losh-`es'reh shanah maradu.

Gen14:4 Twelve years they had served Kedorlaomer,
but the thirteenth year they rebelled.

〈4〉 δώδεκα ἔτη ἐδούλευον τῷ Χοδολλογομορ, τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν.

4 dōdeka etē edouleuon tō Chodollogomor,
Twelve years they slaved to Chedorlaomer,
tō de triskaidekatō etei apestēsan.
but in the thirteenth year they revolted.

הוּבְאֲרָבַע עֲשָׂרָה שָׁנָה בָּא כְּדֹרְלַעֲמֹר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיִּכּוּ אֶת־רֶפְאִים בְּעִשְׂתֵּרֶת קַרְנַיִם וְאֶת־הַזִּזִּימִים בְּהָם
וְאֶת הָאֵימִים בְּשׁוּהַ קִרְיָתַיִם:
הוּבְאֲרָבַע עֲשָׂרָה שָׁנָה בָּא כְּדֹרְלַעֲמֹר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ 5

5. ub'ar'ba `es'reh shanah ba' K'dar'la`omer w'ham'lakim 'asher 'ito
wayaku 'eth-R'pha'im b-`Ash't'roth-Qar'nayim w'eth-haZuzim b-Ham
w'eth ha'Eymim b'Shaweh-Qir'yatayim.

Gen14:5 In the fourteenth year Kedorlaomer and the kings that were with him,
came and defeated the Rephaim in Ashteroth-qarnaim and the Zuzim in Ham
and the Emim in Shaweh-qiriathaim,

〈5〉 ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαideκάτῳ ἔτει ἦλθεν Χοδολλογομορ
καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ
καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ἀσταρωθ Καρναιν
καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς καὶ τοὺς Ομμάιους τοὺς ἐν Σαυη τῇ πόλει

5 en de tō tessaeskaidekatō etei ēlthen Chodollogomor kai hoi basileis hoi met' autou
And in the fourteenth year Chedorlaomer came and the kings with him.
kai katekopsan tous gigantes tous en Astarōth Karnain
And they cut in pieces the giants, of the ones in Astaroth Karnaim,
kai ethnē ischyra hama autois kai tous Ommaious tous en Sauē tē polei
and nations the strong together with them, and the Emim in Shaveh the city,

וּנְאֻת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם שְׁעִיר עַד אֵיל פְּאָרָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר:
6. w'eth-haChori b'har'ram se'ir `ad 'eyl Pa'ran 'asher `al-hamidbar.

Gen14:6 and the Chorites on the mount of Seir, as far as the oak of Paran, which is by the wilderness.

<6> καὶ τοὺς Χορραίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν Σηῖρ
ἕως τῆς τερεμίνθου τῆς Φαραν, ἣ ἐστὶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

6 kai tous Chorraious tous en tois oresin Seir
and the Horites, the ones in the mountains of Seir,
heōs tēs tereminthou tēs Pharan, hē estin en tē erēmō.
unto the terebinth tree of Pharan, which is in the wilderness.

זָבֻיָּשׁבוּ וַיָּבֵאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפַּט הוּא קָדֵשׁ וַיִּכּוּ
אֶת־כָּל־שָׂדֵה הָעַמְלָקִי וְגַם אֶת־הָאֲמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֶצְצֹן תְּמָר:
7. wayashubu wayabo'u 'el-`Eyn-Mish'pat hiw' Qadesh
wayaku 'eth-kal-s'deh ha`Amaleqi
w'gam 'eth-ha'Emori hayosheb b-Chats'tson-Tamar.

Gen14:7 Then they turned back and came to En-mishpat that is, Qadesh, and conquered all the country of the Amalekites, and also the Emorites, who lived in Chatsatson-tamar.

<7> καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθosan ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως (αὕτη ἐστὶν Καδῆσ) καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἀμαληκ καὶ τοὺς Ἀμορραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀσασανθαμαρ.

7 kai anastrepsantes ēlthosan epi tēn pēgēn tēs kriseōs (hautē estin Kadēs)
And returning, they came upon the Spring of Judgment, this is Kadesh.
kai katekopsan pantas tous archontas Amalēk
And they cut in pieces all the rulers of Amalek,
kai tous Amorraious tous katoikountas en Asasanthamar.
and the Amorites, of the ones dwelling in Hazon-tamar.

חִוִּיצָא מִלְּךְ־סֹדֹם וּמִלְּךְ עַמְרָה וּמִלְּךְ אֲדָמָה וּמִלְּךְ צַבְיִים
מִלְּךְ־עַמְלָקִי וְגַם מִלְּךְ־אֲמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֶצְצֹן תְּמָר:
8

וּמֶלֶךְ בְּלַע הוּא-צֶ'עַר וַיֵּצְרְכוּ אֹתָם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּים:

8. wayetse' melek-*S'dom* umelek `Amorah umelek 'Admah umelek Ts'boyim umelek Bela`hiw'-Tso`ar waya`ar'ku 'itam mil'chamah b'`emeq haSiddim.

Gen14:8 And the king of Sodom and the king of Amorah and the king of Admah and the king of Tseboiim and the king of Bela that is, Tsoar came out; and they arrayed for battle with them in the valley of Siddim,

<8> ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ βασιλεὺς Αδαμα καὶ βασιλεὺς Σεβωιμ καὶ βασιλεὺς Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ) καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἀλυκῆ,

8 exēlthen de basileus Sodomōn kai basileus Gomorras

And came forth the king of Sodom, and the king of Gomorrah,

kai basileus Adama kai basileus Sebōim kai basileus Balak

and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela -

(hautē estin Sēgōr) kai paretaxanto autois eis polemon en tē koiladi tē halykē,

this is Zoar. And they deployed themselves for war in the valley salty

וַיֵּצְאוּ מֶלֶךְ שֹׁדֹם וּמֶלֶךְ אֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צֶ'בוֹיִם וּמֶלֶךְ בְּלָא הוּא-צֶ'עַר וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם לְמִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּים:

ט אֵת כְּדָרְלֹעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל

מֶלֶךְ שִׁנָּר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֵלְסָר אַרְבַּעַה מְלָכִים אֶת-הַחֲמִשָּׁה:

9. 'eth K'dar'la`omer melek `Eylam w'Thid'al melek Goyim w'Am'raphel melek Shin'`ar w'Ar'yok melek 'Ellasar 'ar'ba`ah m'lakim 'eth-hachmishah.

Gen14:9 against Kedorlaomer king of Elam and Thidal king of Goyim and Amraphel king of Shinar and Ariok king of Ellasar - four kings against five.

<9> πρὸς Χοδολλογομορ βασιλέα Αιλαμ καὶ Θαργαλ βασιλέα ἐθνῶν καὶ Αμαρφαλ βασιλέα Σεννααρ καὶ Αριωχ βασιλέα Ελλαसार, οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε.

9 pros Chodollogomor basilea Ailam kai Thargal basilea ethnōn

against Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations,

kai Amarphal basilea Sennaar

and Amraphel king of Shinar,

kai Ariōch basilea Ellasar, hoi tessares basileis pros tous pente.

and Arioch king of Ellasar - the four kings against the five.

וְעֵמֶק הַשִּׁדִּים בְּאֵרֹת בְּאֵרֹת חֲמָר וַיִּגְסוּ מֶלֶךְ-סֹדֹם וַיַּעֲמֶרְהָ וַיִּפְּלוּ-שָׁמָּה וַהֲנַשְׂאָרִים הָרָה נָסוּ:

10. w'`emeq haSiddim be'eroth be'eroth chemar wayanucu melek-*S'dom* wa`Amorah wayip'lu-shamah w'hanish'arim herah nasu.

Gen14:10 Now the valley of Siddim was full of tar pits; and the kings of Sodom

and Amorah fled, and they fell there. But those who survived fled to the hill country.

<10> ἡ δὲ κοιλάς ἡ ἀλυκὴ φρέατα ἀσφάλτου·
ἔφυγεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ,
οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὄρεινὴν ἔφυγον.

10 hē de koilas hē halykē phreata asphaltou; ephygen de basileus Sodomōn
And the valley salty had wells of asphalt, fled and the king of Sodom,
kai basileus Gomorras kai enepesan ekei,
and the king of Gomorrah, and they fell in there;
hoi de kataleiphthentes eis tēn oreinēn ephygon.
and the ones being left behind fled into the mountainous area.

יִבְיָקְחוּ אֶת-כָּל-רְכֻשׁ סֹדֹם וְעַמְרָה וְאֶת-כָּל-אֲבָלָם וַיֵּלְכוּ׃
:יִבְיָקְחוּ אֶת-כָּל-רְכֻשׁ סֹדֹם וְעַמְרָה וְאֶת-כָּל-אֲבָלָם וַיֵּלְכוּ׃

11. wayiq'chu 'eth-kal-r'kush s'odom wa-`Amorah w'eth-kal-'ak'lam wayeleku.

Gen14:11 Then they took all the goods of Sodom and Amorah and all their food, and departed.

<11> ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδομων καὶ Γομορρας
καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν καὶ ἀπήλθον.

11 elabon de tēn hippon pasan tēn Sodomōn kai Gomorras
And they took the cavalry all of Sodom and Gomorrah,
kai panta ta brōmata autōn kai apēlthon.
and all their foods, and they went forth.

יִבְיָקְחוּ אֶת-לוֹט בֶּן-אַחִי אַבְרָם
וַיֵּלְכוּ וְהוּא יָשֵׁב בְּסֹדֹם׃
:יִבְיָקְחוּ אֶת-לוֹט בֶּן-אַחִי אַבְרָם וַיֵּלְכוּ וְהוּא יָשֵׁב בְּסֹדֹם׃

12. wayiq'chu 'eth-Lot w'eth-r'kusho ben-'achi 'Ab'ram
wayeleku w'hu' yosheb bi-s'odom.

Gen14:12 They took Lot, Abram's brother's son, and his possessions and departed, for he was living in Sodom.

<12> ἔλαβον δὲ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ Ἀβραμ
καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ καὶ ἀπόχοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδομοῖς.

12 elabon de kai ton Lōt huion tou adelphou Abram kai tēn aposkeuēn autou
And they took also Lot, the son of the brother of Abram, and his belongings,
kai apōchonto; ēn gar katoikōn en Sodomois.
and moved – for he was dwelling in Sodom.

יִגְבְּאוּ הַפְּלִיט וַיֵּגֵד לְאַבְרָם הָעֶבְרִי וְהוּא שָׁכַן בְּאֵלְנִי
:יִגְבְּאוּ הַפְּלִיט וַיֵּגֵד לְאַבְרָם הָעֶבְרִי וְהוּא שָׁכַן בְּאֵלְנִי

ממרא האמרי אחי אשכול ואחי ענר והם בעלי ברית-אברם:

13. wayabo' hapalit wayaged l'Ab'ram ha'lb'ri w'hu' shoken b'eloney Mam're' ha'Emori 'achi 'Esh'kol wa'achi `Aner w'hem ba`aley b'rith-'Ab'ram.

Gen14:13 Then a fugitive came and told to Abram the Hebrew. Now he was living by the oaks of Mamre the Emorite, brother of Eshkol and brother of Aner, and they had a covenant with Abram.

<13> Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις ἀπήγγειλεν Ἀβραμ τῷ περάτῃ· αὐτὸς δὲ κατῴκει πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρη ὁ Ἀμορις τοῦ ἀδελφοῦ Ἐσχολ καὶ ἀδελφοῦ Ἀνναν, οἳ ἦσαν συνωμόται τοῦ Ἀβραμ.

13 Paragenomenos de tōn anasōthentōn tis coming And of the ones being rescued a certain person, apēggeilen Abram tō peratē; reported to Abram, to the traveler. autos de katōkei pros tē drui tē Mambre ho Amoris tou adelphou Eschōl, And he dwelt at the oak of Mamre the Amorite of the brother of Eshcol, kai adelphou Annan, hoi ēsan synōmotai tou Abram. and the brother of Aner, who were confederates of Abram.

יְדוּ וַיִּשְׁמַע אֲבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיִּרְק אֶת-חַנִּיקָיו
וַיִּלְחֲדוּ בֵיתוֹ שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד-דָּן:

14. wayishma' `Ab'ram ki nish'bah 'achiu wayareq 'eth-chanikayu y'lidey beytho sh'monah `asar u sh'losh me'oth wayir'doph `ad-Dan.

Gen14:14 When Abram heard that his brother had been taken captive, he led out his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.

<14> ἀκούσας δὲ Ἀβραμ ὅτι ἠχμαλώτεται Λωτ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἠρίθμησεν τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δαν.

14 akousas de Abram hoti ēchmalōteutai Lōt ho adelphos autou, having heard And Abram that has been captured Lot his brother, ērithmēsen tous idious oikogeneis autou, triakosious deka kai oktō, counted out own native-born servants his, three hundred ten and eight. kai katediōxen opisō autōn heōs Dan. And he pursued after them unto Dan.

טו וַיִּחְלַק עֲלֵיהֶם לִילָה הַזֶּה וַעֲבָדָיו וַיִּכְּסוּ
וַיִּרְדֹּפוּם עַד-חֻבָּה אֲנָשׁר מִשְׁמֵאל לְבַמְשָׁק:

15. wayechaleq `aleyhem lay'lah hu' wa`abadayu wayakem

wayir'd'phem `ad-Chobah 'asher mis'mo'l l-Damaseq.

Gen14:15 He divided against them by night, he and his servants, and defeated them, and pursued them as far as Chobah, which is on the left of Damascus.

<15> καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα, αὐτὸς
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς
καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως Χωβα, ἣ ἐστὶν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ.

15 kai epepesen ep' autous tēn nykta, autos kai hoi paides autou, kai epataxen autous
And he fell upon them at night, he and his manservants. And he struck them,
kai ediōxen autous heōs Chōba, hē estin en aristerā Damaskou.
and pursued them unto Hobah, which is at the left of Damascus.

גַּזְזָהּ יָמָיו יִבְרַחֵם אֶת־לֹט וְרַכְשׁוֹ הַיָּשִׁיב
וְגַם אֶת־הַנְּשִׁים וְאֶת־הָעַם:
טז וַיָּשֶׁב אֶת כָּל־הָרַכָּשׁ וְגַם אֶת־לֹט אָחִיו וְרַכְשׁוֹ הַיָּשִׁיב
וְגַם אֶת־הַנְּשִׁים וְאֶת־הָעַם:

16. wayasheb 'eth kal-har'kush w'gam 'eth-Lot 'achiu ur'kusho heshib w'gam 'eth-hanashim w'eth-ha'am.

Gen14:16 He brought back all the goods, and also brought back his brother Lot with his possessions, and also the women, and the people.

<16> καὶ ἀπέστρεψεν πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδομων,
καὶ Λωτ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀπέστρεψεν
καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν.

16 kai apestrepsen pasan tēn hippon Sodomōn, kai Lōt ton adelphon autou apestrepsen
And he returned all the cavalry of Sodom; and Lot his brother he returned,
kai panta ta hyparchonta autou kai tas gynaikas kai ton laon.
and all his possessions, and the women, and the people.

יְזַוְיֵצֵא מֶלֶךְ־סֹדֹם לִקְרֹאתוֹ אָחִירִי שׁוֹבֵו מִהַכּוֹת
אֶת־כְּדָר־לְעֹמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים
אֲשֶׁר אֵתוֹ אֶל־עִמְקַ שְׁוּהָ הוּא עִמְקַ הַמְּלָךְ:

17. wayetse' melek-'s'dom liq'ra'tho 'acharey shubo mehakothe 'eth-K'dar-la'omer w'eth-ham'lakim 'asher 'ito 'el-'emeq shaweh hu' `emeq hamelek.

Gen14:17 Then after his return from the defeat of Kedorlaomer and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet him at the valley of Shaweh that is, the plain of the Kings.

<17> Ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων εἰς συνάντησιν αὐτῶ--
μετὰ τὸ ἀναστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ Χοδολλογομορ
καὶ τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ--εἰς τὴν κοιλάδα τὴν Σαυη

(τούτο ἦν τὸ πεδῖον βασιλέως].

17 **Exēlthen** de **basileus Sodomōn** eis **synantēsīn autō**--**meta** to **anastrepsai auton**
came forth And the king of **Sodom** to meet him, **after** his returning
apo **tēs kopēs** tou **Chodollogomor** kai **tōn basileōn tōn met' autou**--
from **the slaughter** of **Chedorlaomer**, and the kings with him,
eis **tēn koilada tēn Sauē** (**touto ēn** to **pedion basileōs**).
into the valley of **Shaveh** – **this was the plain** of the king.

יחַוּמְלָכִי-צְדָק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וַיָּיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֵלְיוֹן׃
18 מַלְכֵּי-צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וַיָּיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֵלְיוֹן׃

18. **uMal'ki-Tsedeq melek Shalem hotsi' lechem wayayin w'hu' kohēn l'El `El'yon.**

Gen14:18 And **Melkitsedeq** king of **Shalem** brought out **bread** and **wine**;
now **he** was a **priest** of **El Elyon**.

<18> καὶ **Μελχισεδεκ** βασιλεὺς **Σαλημ** ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον·
ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου.

18 kai **Melchisedek** **basileus Salēm** exēnegken **artous** kai **oinon**;
And **Melchizedek** king of **Salem** brought forth **bread loaves** and **wine**.

ēn de **hiereus** tou **theou** tou **huuistou**.
And **he** was **priest** of **El** the **highest**.

יְיָ בָרַךְ אֶת אַבְרָם וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֵלְיוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
19 אַבְרָם בָּרַךְ אֶת אַבְרָם לְאֵל עֵלְיוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

19. **way'bar'kehu wayo'mar baruk 'Ab'ram l'El `El'yon qoneh shamayim wa'arets.**

Gen14:19 He **blessed** him and **said**, **Blessed** be **Abram** of **El Elyon**,
Possessor of **heavens** and **earth**;

<19> καὶ ἠλόγησεν τὸν **Ἀβραμ** καὶ εἶπεν **Εὐλογημένος Ἀβραμ** τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ,
ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,

19 kai **ēulogēsen** ton **Abram** kai **eipen** **Eulogēmenos Abram** tῷ **theō** tῷ **huuistō**,
And **he** **blessed** **Abram**. And **he** **said**, **Abram**, a **blessing** to **El** the **highest**,

hos **ektisen** ton **ouranon** kai **tēn** **gēn**,
who **created** **the heavens** and **the earth**.

כּוֹבְרֹךְ אֵל עֵלְיוֹן אֲשֶׁר-מִיָּגֶן צָרְיֶךָ בְּיָדְךָ וַיִּתֶּן-לוֹ מֵעֶשֶׂר מִכֹּל׃
20 אֲשֶׁר-מִיָּגֶן צָרְיֶךָ בְּיָדְךָ וַיִּתֶּן-לוֹ מֵעֶשֶׂר מִכֹּל׃

20. **ubaruk 'El `El'yon 'asher-migen tsareyak b'yadeak. wayiten-lo ma`aser mikol.**

Gen14:20 And **blessed** be **El Elyon**, **who** has **delivered** **your enemies** into **your hand**.
He gave to **him** a **tenth** of **all**.

<20> καὶ **εὐλογητὸς** ὁ **θεὸς** ὁ ὑψιστος, ὃς **παρέδωκεν** τοὺς **ἐχθρούς** σου
ὕποχειρίους σοι. καὶ **ἔδωκεν** αὐτῷ **Ἀβραμ** **δεκάτην** ἀπὸ πάντων.

20 kai eulogētos ho theos ho huiistos, hos paredōken tous echthrous sou
 And blessed be El the highest who delivered up your enemies
 hypocheirious soi. kai edōken autō Abram dekatēn apo pantōn.
 under your hands to you. And gave to him Abram a tenth from all.

21
 כַּאֲוִי־אָמַר מֶלֶךְ־סֹדֹם אֶל־אַבְרָם תֵּן־לִי הַנְּפֹשׁ וְהַרְכָּשׁ קַח־לְךָ׃
 21. wayo'mer melek-'s'dom 'el-'Ab'ram ten-li hanephesh w'har'kush qach-lak.

Gen14:21 The king of Sodom said to Abram,
 Give the persons to me and take the goods for yourself.

<21> εἶπεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων πρὸς Ἀβραμ Δός μοι τοὺς ἄνδρας,
 τὴν δὲ ἵππον λαβὲ σεαυτῶ

21 eipen de basileus Sodomōn pros Abram Dos moi tous andras,
 And said the king of Sodom to Abram, Give to me the men,
 tēn de hippon labe seautō
 but the cavalry you take to yourself!

22
 כַּבֵּי־אָמַר אֶבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סֹדֹם הִרִימֹתִי יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל
 עֲלִיּוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
 22. wayo'mer 'Abram 'el-melek 's'dom harimothi yadi 'el-'Yahúwah 'El 'El'yon
 qoneh shamayim wa'arets.

Gen14:22 Abram said to the king of Sodom, I have lifted up my hand to El Elyon,
 possessor of heavens and earth,

<22> εἶπεν δὲ Ἀβραμ πρὸς βασιλέα Σοδομων Ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου
 πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,

22 eipen de Abram pros basilea Sodomōn Ektenō tēn cheira mou
 said And Abram to the king of Sodom, I shall stretch out my hand
 pros ton theon ton huiiston, hos ektisen ton ouranon kai tēn gēn,
 to YHWH El the highest, who created the heavens and the earth,

23
 כִּגְאֹם־מִחוּט וְעַד שְׂרוּךְ־נֶעַל וְאִם־אֶקַח מִכָּל־אֲשֶׁר־לְךָ
 וְלֹא־תֹאמַר אֲנִי הִעֲשִׂיתִי אֶת־אַבְרָם׃
 23. 'im-michut w`ad s'rok-na'al w'im-'eqach mikal-'asher-lak
 w'lo' tho'mar 'ani he`eshar'ti 'eth-'Ab'ram.

Gen14:23 that I shall not take from a thread or even to a sandal thong
 or from all that is yours, and you would not say, I have made Abram rich.

<23> εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφαιρωτῆρος ὑποδήματος λήμψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν,

ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι Ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν Ἀβραμ·

23 ei apo spartiou heōs sphairōtēros hypodēmatos lēmpsomai

that not from the string unto the knob of the shoe shall I take for myself

apo pantōn tōn sōn, hina mē eipēs hoti Egō eploutisa ton Abram;

from all of your things, that you should not have said that, I enriched Abram;

יְזַמְּנָה פָּלְחָהּ יְזַמְּנָה יְזַמְּנָה יְזַמְּנָה 24
:יְזַמְּנָה יְזַמְּנָה יְזַמְּנָה יְזַמְּנָה יְזַמְּנָה יְזַמְּנָה יְזַמְּנָה יְזַמְּנָה

כִּד בְּלִעְדֵי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֶלֶק הָאֲנָשִׁים

אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עִנְר אֲשֶׁכֶּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם: ם

24. bil`aday raq `asher `ak`lu han`arim w`cheleq ha`nanashim

`asher hal`ku `iti `Aner `Esh`kol uMam`re` hem yiq`chu chel`qam.

Gen14:24 Nothing for me; only what the young men have eaten, and the share of the men who went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their share.

<24> πλήν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ’ ἐμοῦ, Εσχολ, Αυναν, Μαμβρη, οὗτοι λήμψονται μερίδα.

24 plēn hōn ephagon hoi neaniskoi
except what ate the young men

kai tēs meridos tōn andrōn tōn symporeuthentōn met’ emou,
and the portion of the men, of the ones going with me,

Eschōl, Aunan, Mambrē, houtoi lēmpsontai merida.

Eshcol, Aner, Mamre; these shall take for themselves a portion.